

AFRICAN UNION
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE
UNIÃO AFRICANA

**PLAN OF ACTION OF THE FULFULDE VEHICULAR CROSS-BORDER
LANGUAGE COMMISSION**

(Working Document)

African Academy of Languages (ACALAN)

PRIORITY ACTIVITIES OF THE FULFULDE VEHICULAR CROSS-BORDER LANGUAGE COMMISSION

1. ACALAN/FulCom/ orthography Sub-commission

Problems		Solutions	Activities to carry out	Actors	Timeline
<i>Country level</i>	<i>Between countries</i>	Harmonization	1. Inventory of alphabets per country	Focal Points /country	1 week
NTD (RAS)	3 graphems For 1 sound		2. Collaborative elaboration of an argument on the choice of one of the 3 letters	? people	2 months
			3. Sending the argument out + synthesis report	ACALAN, ARPRIM, KJPF, TPI, TP/Country, jamaa, ONG, etc.	1 month and half
			4. Validation of the Fulfulde alphabet	ACALAN/FULCOM	1 sweek
			5. Validation fulfulde alphabet	Decision/Decree	1 year
<ul style="list-style-type: none"> • Séparation/segmentation • Racines des mots • Verbal forms • Etc. 	Harmonization	6. Problems identification per country and delivery of the reports	Focal Points /country	2 months	
		7. Synthesis of the reports/country	Presi & FulCom SG	½ month	
		8. Collaborative enrichment of the report/synthesis	ARPRIM, KJPF, TPI, TP/Country, jamaa, ONG, etc.	2 months	
		9. Amendments of the report/ enriched synthesis	ACALAN, ARPRIM, KJPF, TPI, TP/Country, jamaa, ONG, etc.	2 months	
		10. Integration of the amendments in the report synthesis	Presi & FulCom SG	½ month	
		11. Validation of the Fulfulde orthography	ACALAN	1 week	
		12. Validation of the Fulfulde orthography	Decision/Decree	1 year	
		13. Production of a reference document relative to orthography	ACALAN	1 year	

2. ACALAN – UA : FULCOM DAKAR 2010 – PLANNING WORKSHOP

LEXICOGRAPHY / TERMINOLOGY SUB-COMMISSION

The group started first with a general review of the situational analysis in what has been done in terms of elaboration in terminology. Each country presented (according to the following table) what has been done, what is being done and what is in project.

Countries	Mauritania	Cameroun	Mali	Burkina	Niger	Senegal	France (TPI)	USA
Domains studied								
Food	X		–	X (ONG)	x	–	–	X
Law	X		–	X	X	X	–	–
Human rights	X		–	X	X	X	–	–
Cattle Breeding	X		x	Land	X	X	–	X
Geography	X		X	X	?	X	–	-
Grammar	X		x	X	X	x	X	-
History	X		X	X	X	x	X	-
Justice	X		–	X	X	x	–	-
Math	X		X	X	X	x	X	X
Metalanguage Teaching	X		–	X	X	x	X	–
NTIC	X		–	–	–	X	x..	X
Politics	X		–	X	-	X	–	-
Human Health	X		–	X	X	X	X	X corpses human
Animal Health	X	x	–	-	X	X	–	-
Nat Sciences	X		X	X		X	–	--
Agriculture	x	Agriculture (diction)	Agriculture		X <=	Environment	–	Agriculture
		Elevage	Physical			Wemen and	–	Village life

		(diction)	Sciences and chimistry			development		
			Basic lexis		_	Code forestier	X	To cluck
			Family Code		_	Bank	X	
					_	Administration	_	
X			x		X	Dictionaries	_	
x					x	Constitution	_	
						Decentralization	Cartoons	
				Dictionaries				
				Pastoral Code				
				Decentralization				

Other countries: Nigeria; Sierra Leone, Liberia, Gambia, Guinea Bissau; Guinea -Conakry; Tchad, Togo, Benin, RCA, Ivoiry Cost, Ghana.

Projects running:

- *Mauritania*: individual projects but more or less collected according to the specialized domains of the actors; (NGO, associations, etc.) ;
- *USA* : cinema, water, renewable energy, terminology, climate changes terminology;
- *Mali* : CTA¹ programme, but low participation of fulfulde ; reference grammar ;
- *Senegal* : CTA programme => elections terminology, NTIC terminology, environment and climate changes terminology; monolingual fulfulde unilingual.

Priority Projects for the Fulcom triennium 2010 – 2012 :

- Environment & climate change;
- Health (human and animal) ;
- Applied NTIC (Computers, Internet, etc.) ;
- Citizen ship Education (Laws, family code, women and children, decentralization, etc.).

NB : Not to forget the books for children, cartoons, tales, songs, sketches, games, singing and dances, etc.

Strategic propositions:

- To involve the universities and research institutions for the diffusion of the language (ex. telephone, tele,) => to establish a commission of action policy;
- To respect the Unesco Convention on cultural and linguistic diversity;
- To associate the cultural associations, civil society ;
- To ask ACALAN to press the States to respect diversity cultural.

¹ CTA : Technolinguistic Cooperation -Afrique : development of african and creole languages, under the auspices of OIF, and in collaboration with the Office of Translation of the Government of Canada.

Planning / timetable

Domains	Activities	Actors	Timeline	Observations
TERMINOLOGY				
	Harmonization : methods, forms, metalanguage.	ACALAN (centralization), Fulcom	3 monthis	1st year
	Harmonisation : terminologies (lists and contents) partagées	Country, ACALAN, Fulcom	2 years	3 sessions of 3 days
	Elaboration : the 4 priority domains (methodology, forms, metalanguage) : <ul style="list-style-type: none"> - Environment & climate changes - Health (human and animal) - NTIC - Citizenship Education (democracy, Rule of Law, decentralization, etc.). 	Country, Fulcom	3 years	National Teams per domain
	Publication : harmonized existing data	ACALAN/Fulcom	3rd year	Year 3 Fulcom
LEXICOGRAPHIE	Situational Analysis : identification/exploitation of existing dictionaries, capturing the elaborated data	Pays, ACALAN, Fulcom	6 months	1st year
	Harmonization : methods, forms, metalanguage.			
	Constitution : team Fulcom/ACALAN to elaborate: <ul style="list-style-type: none"> - A fulfulde monolingual dictionary - A bilingual dictionary of terms new / glossaries / specialized lexics 	Country, Fulcom	3 months 3 years and more 3 years and more	Progressively
	Publication : partial according to the needs of the manuals or complete	Fulcom /ACALAN	During the 3 years	

3. ACALAN/ FULCOM/ COMMUNICATION SUB- COMMISSION
Planning/ timetable

Domains	Activities	Actors	Timeline	Observations
WRITTEN PRESSE	- Study –research on the situation of the written press: inventory of newspapers, existence of readership and characteristics, technical and financial capacities of the management structures	Countries, ACALAN, FULCOM	6 months	1st year
	- Lobbying in view of realizing and distributing adapted keyboards to Fulfulde/Pulaar	ACALAN, Fulcom	2012	To associate the States
	- Sessions of capacity building: initial training and in service training	Country, ACALAN, Fulcom	2011	During the 2 nd year
RADIO	Study – research on the situation of the existing in the domain of radio	Countries, ACALAN, Fulcom	6 months	1st year
	Organization of two exchange workshops on the use of Internet services	Countries, ACALAN, Fulcom	2011-2012	1 workshop/year
	Organization of exchanges of programs and broadcastings between countries and /or associations and purchase of program time	Countries, ACALAN, Fulcom	2010-1012	On going activity
	Training to improve the contents of the programs (2 sessions)	Fulcom /ACALAN	2011 and 2012	1 session/year
TELEVISION NEW MEDIA	To get involved in ACALAN’s Project of cyberspace and African languages	ACALAN, Fulcom	?	?
	Situational analysis of the existing in television and new media	Countries, ACALAN, Fulcom	6 months	2010
	Exchanges workshops and training in combination with Internet sites services.	Countries, ACALAN, Fulcom	2011	1 session
STRATEGIE DE COMMUNICA TION	- Elaboration d’un Plan de communication.	Countries, ACALAN, Fulcom, Partenaires	8 months	To involve the professionals in communication as well as decision makers and

				partners
	Organization of a training workshop in capacity building for the officials in communication and lobbying	ACALAN, Fulcom, Partners	2010 et 2012	1 session/year

4. ACALAN/FULCOM/ FINANCE SUB- COMMISSION

Objectives to reach	Expected Results	Activities to carry out	Echéances
To design funding projects in order to evaluate the money to mobilize	The provisional budgets of Fulcom projects are available	Projects development; Evaluation of the sums to look for.	
To identify financial partners at national, international and diaspora levels	Financial partners are known.	At the level of the traditional partners : Embassies, Ministeries, International Institutions, etc. At the level of sponsors : telephon compagnies , banks... At the level of individual sponsors: Dia Harouna, Abdoulaye (BF) Sali Sall (Gabon), Abdoulaye Diallo Gouras (Senegal), Abdoulaye Hane (France), Alou Ardo Sow (Senegal), Hama Amadou (Niger), Elhadj Ousmane Abou (Cameroun)	
To determine additional funds mobilization approaches	According to the nature of partnership, approaches for funds mobilization are elaborated.	The financial partners have gained confidence ; To establish priorities at the level of funds mobilizations; A strategy for funds mobilizations at the level of potential individual sponsors identified above.	

Elaboration of FULCOM action Plans (2010-2012)

In the debates it appeared that FULCOM action Plan 2010- 2012 is the synthesis of the plans per domain elaborated by the sub commission and adopted in plenary by the workshop. What is left is to develop a *unique synthesis document* before starting a process of projects development or related sub projects. Only at this stage it will be possible to make a realistic financial evaluation.

On the operation of the commissions, the RECs, the national structures and of the civil society organizations

Here the workshop did not go beyond the recommendations and suggestions contained in l'ACALAN documents (cf. Statutes and Rules of Procedure)